



ALGUNOS TÉRMINOS RELACIONADOS CON LAS MUJERES EN LAS LENGUAS MAYAS

William H. Mex Albornoz

INTRODUCCIÓN

Este texto hace una breve revisión de las palabras que en las lenguas mayas refieren a las mujeres y los distintos papeles que estas tenían en la sociedad antigua. Se enfoca principalmente en los términos del maya yucateco (peninsular) colonial y actual, pero también aborda algunos términos equivalentes en otros idiomas mayas. Al final se hace un breve acercamiento a los nombres de las mujeres, según las inscripciones jeroglíficas clásicas.

De manera general, las mujeres en las antiguas sociedades mesoamericanas se vinculaban con el ámbito doméstico, la cocina, la elaboración de comida, textiles, ornamentos y cerámica. También participaban en ceremonias, rituales y danzas, y a veces eran retratadas atendiendo a nobles en las cortes. Se relacionaban simbólicamente con la luna, la tierra y su fertilidad. Especialmente entre los antiguos mayas, ellas ayudaban a forjar alianzas entre dinastías a través del matrimonio y, además, algunas mujeres alcanzaron los rangos más altos entre la élite de la sociedad (Palka 2010, p.161).



Signo estándar con lectura Ix o Ixik 'mujer, señora' en la escritura jeroglífica maya. Dibujo de Guillermo Kantún (publicado con permiso del autor).

LA FIGURA DE LA MUJER SEGÚN LAS LENGUAS MAYAS

En los idiomas mayas, la mayoría de los términos para nombrar a la 'mujer, señora' o 'hembra' derivan o se relacionan con las formas antiguas *'ix, *'ixik o *'ixoq, (Kaufman 2003, p.80-82)¹. Las palabras vinculadas con los primeros dos términos son más comunes en las lenguas mayas de México, mientras que el tercero prevalece en las de Guatemala, con significados semejantes.

En el maya yucateco colonial, se registró el uso del prefijo ix-, que se ubicaba antes de los apellidos de linaje y servía principalmente para distinguir a las mujeres (como Ix Canul, 'la del apellido Canul'),

1. Existe registro de por lo menos 32 lenguas mayas, la mayoría de ellas habladas en México, Guatemala, Belice y Honduras. En las voces mayas, la letra /x/ equivale a la pronunciación /sh/ del español. Se ha respetado la ortografía de las fuentes originales (la cual puede variar con respecto a la ortografía actual). En yucateco colonial, la letra /c/ equivale al sonido /k/, la letra /h/ (que nunca es muda) al sonido /j/ y la /chh/ al sonido /ch/ (así la voz colonial ahaw, se pronunciaría ajaw).

y también ixic o xic, que servían para indicar oficios o funciones que correspondían a una mujer (Acuña 2001, p.309 y 310). Como ejemplo del uso del prefijo, tenemos lx ahau 'reina', lx ahau naa 'soberana madre' (o 'reina madre'), lx bac 'niña (nombre amoroso)' e lx mehen 'hija, respecto del padre' (Acuña 2001, p.309-313; Arzápalo 1987, p.282)². En maya yucateco actual la forma más usada es el prefijo x- que funciona como un clasificador de género usado en personas, animales y plantas, como en xtux 'pava', xpeek' 'perra' y xkaax 'gallina' (Barrera et al. 1980, p.274).

Otras voces del yucateco colonial para referir a las mujeres eran: chhuplal, con el significado de 'hembra respecto al macho, en cualquier especie de animales o mujer en general respecto al varón', lx chhup 'mujer o hembra' y también lx chhup im 'muchacha' (Acuña 2001, p.310). De la palabra chhup derivan términos como o ix chhup im y chhuplal paal o chhupul paal, que igualmente significaban 'muchacha' (Acuña 2001, p.219). El primer término usa la voz im 'teta o pecho de mujer' y los últimos dos, paal 'muchacho o muchacha de corta edad'. En yucateco actual son comunes los términos ch'uup o xch'uup 'mujer, hembra', ch'úupal 'señorita, muchacha' y ch'uupul aal o xch'uupul aal 'hija', los últimos dos incluyen la voz aal 'hijo/hija de mujer' (ALMY 2007, p.52).

Otros términos interesantes refieren a las mujeres casadas. En yucateco colonial las palabras más comunes eran atan 'mujer casada, denotando cuya es' y atantzil 'mujer casada, y también mujer cuidadosa y hacendosa y sin vicio' (una expresión reverencial) (Acuña 2001, p.65). Estas palabras aparecen actualmente como atan 'cónyuge, esposa' y atantsil 'mujer casada' (ALMY 2007, p.7). El origen de esta palabra parece ser el término atal, que significaba 'ser pagado o galardonado y la paga o

2. Estos términos usan las palabras ahau 'señor, soberano, rey', naa 'madre', bac 'infante' y mehen 'hijo respecto del padre', respectivamente.

flete que uno paga'.³ Es decir, atan era la mujer por la que se pagaba (para casarse), ya que, antiguamente, el contrato matrimonial suponía un pago que el pretendiente o su padre debían hacer al padre de la novia (Acuña 2001, p.65). Con respecto a esta costumbre, Diego de Landa, en su Relación de las cosas de Yucatán registró que, cuando los padres buscaban mujeres para que se casaran sus hijos y hacían tratos con los futuros consuegros, se daban las arras y el dote al padre de la mujer, pero después, el yerno se tenía que quedar a trabajar en la casa del suegro (Landa 1985, p.82).⁴



Mujer maya noble con un códice plegado bajo su brazo derecho. Isla de Jaina, período clásico tardío. Museo Nacional de Antropología e Historia. Fotografía de William Mex.

3. En estos casos, -tzil es un sufijo que sirve para indicar la forma reverencial de la palabra. La raíz lingüística (es decir, la parte de la palabra con significado) de atan sería *at.

4. Las arras y el dote, en la tradición europea, podían consistir en ropa, joyas o metal preciado. El término yucateco colonial de este dote era muhuul, y refería al presente que ofrecía el padre del varón (Acuña 2001, p.413). Aunque Redfield (1944, pp.262) registró que la palabra mu'ujul (con ortografía actual) apenas se usaba en el siglo pasado, en la región de Dzitás, esta costumbre aún pervive en algunas comunidades peninsulares, por ejemplo, de la región de Tekax.

Los términos que refieren a las madres son de especial importancia. Una de las palabras más conocidas del yucateco colonial es naa ‘madre de hijos’, que también aplicaba para los animales, como con naa cab ‘maestra de las colmenas’ (Acuña 2001, p.419)⁵. Actualmente se escribe na’, y en general significa ‘madre, mujer o animal hembra que ha tenido hijos’, aunque es una palabra en desuso (ALMY 2007, p.152). Su equivalente en otras lenguas mayas, como el ch’ol de Chiapas, es ña’ ‘madre’, mientras que ña’al significa ‘hembra de animal’ (Aulie y Aulie 2009:62). En el Yucatán colonial, a los infantes se les llamaba con el nombre del padre y de la madre, usando el primero como propio y el segundo como apelativo. Así, el hijo de padre Chel y madre Chan se llamaba Nachan Chel, el hijo de padre Cocom y madre Chi era Nachi Cocom, el hijo de padre Can y madre Chan era Nachan Can, etcétera (Landa 1985, p.80; Roys 1940, p.45-50). Estos eran los conocidos como nombres naal (na’al, en ortografía actual).

En otras lenguas mayas, como el tzeltal y tzotzil, las palabras que refieren a la progenitora son diferentes. En tzeltal, el término más común es me’ ‘madre, mamá’ y también sme’ ‘su madre’, usado para ‘hembra de animal’ (Polian 2017, p.430). En tzotzil, la voz me’, además de ‘madre’, refiere a ‘mujeres mayores o respetables, que tienen altos cargos’ (Laughlin 2010, p.333). En otros idiomas, las voces para ‘madre’ provienen de las formas antiguas *chuu’ o *tu’, que en algunos casos también significan ‘mamar’ o ‘tetilla’, y de las formas antiguas *miim y *naan, que dieron lugar a palabras con el significado de ‘madre, mamá, señora’ (Kaufman 2003, p.88-93).

En yucateco colonial, otros términos para ‘mujer’ eran ah kub, que refería a la que vestía hipil (llamado antiguamente kub) y ah pic que era la ‘mujer que viste naguas o saya’ (Acuña 2001, p.46 y 52)⁶. Otras voces conocidas son coolel ‘señora’ y coolelbil ‘señora o ama de siervos o esclavos’, que actualmente es ko’olel ‘señora, mujer casada o con hijos’ (Acuña 2001, p.118; ALMY 2007, p.101). Por otra parte, el término yucateco colonial para ‘abuela de parte de la madre’ se registró como chich y también podría significar ‘nieta de abuelo, mujer de su nieto, hijo de su hijo’ y ‘cuñada, mujer de cuñado respecto de los varones’, voz que actualmente es chiich, y significa ‘abuela materna o paterna’ (Acuña 2001, p.197; ALMY 2007, p.38).

5. La voz cab significa ‘miel’, pero en otras lenguas mayas también es ‘abeja’. Tiene un origen diferente que la voz cab ‘tierra, territorio’ (ver Acuña 2001:93 y 94).

6. Es el k’ub, en ortografía actual. El significado colonial de pic (pik) refiere a un tipo de falda: ‘naguas de indias, que les sirven de saya o faldellín ordinario para cubrir desde la cintura abajo’ (Acuña 2001, pp.491).

Un término menos usado, pero conocido por su mención en leyendas de la región, es xunáan ‘señora, dama’, ‘mujer rica, adinerada’ o ‘patrona’ (ALMY 2007, p.262). Una versión de esas leyendas, que refiere a la Xtacumbil xunáan, ‘mujer guardada’ relata que ella era una doncella, hija del rayo, que fue requerida por un hombre. Se dice que su madre la escondió de todos en las profundidades de la tierra, y que allí yacía, como uno de los siete estanques de agua. Otra versión relata que la muchacha, hija de un rey, al estar huyendo con su amado, se ocultó en una caverna y fue convertida en piedra. Por eso a veces se observa a una joven peinándose en la entrada de la gruta y por eso hay una piedra con forma de mujer dentro del recinto (Bonilla 2007, p.11-13).

OBSERVACIONES ACERCA DE LAS MUJERES DEL CLÁSICO MAYA

Las mujeres mayas de alto rango del período clásico son mencionadas en textos jeroglíficos de ciudades como Yaxchilán, Palenque, Piedras Negras, Dos Pilas y Naranjo (Josserand 2011, p.110). Los roles de la mujer mayormente destacados en las inscripciones son los de esposa y madre, usualmente mencionando a determinada mujer como y-atan, ‘la esposa de (algún señor)’ o a algún personaje masculino como y-al ‘el hijo de (alguna mujer)’ (Josserand 2011, p.115). En algunos monumentos, las mujeres son mencionadas o retratadas en relación con las ceremonias de acceso al trono de gobernantes, aparecen colaborando o protagonizando ceremonias calendáricas o de sangrado (usualmente de la lengua) o entregando (a veces, como ancestros) bultos u otros objetos relacionados con el poder o la guerra (Josserand 2011, p.119-121).

Sin embargo, es preciso mencionar que los títulos de las mujeres revelan que ejercieron una variedad de cargos, de manera semejante a los hombres y que varias de ellas fueron gobernantes. Las mujeres podían tener el título de k’uhul ixik ‘mujer divina’, ch’ok ‘joven’, baah kab ‘primera del territorio’, aj k’uh hun, aj tz’ihb (pintora/escritora), kalomte’ y sajal (Tuszyńska 2017, p.52-57 y 64-66)⁷. Un título de mujer recientemente descifrado incluye el término jalam ‘tejedora’ y refiere a la manera en cómo algunas señoras se identificaban con la diosa de la luna, en su

7. La voz k’uhul significa ‘divino, sagrado’, baah es ‘cabeza’, kab ‘tierra’ y tz’ihb ‘pintar/ escribir’. El significado del cuarto título no es claro, podría referir a la diadema real o a los libros sagrados, hu’n. El título kalomte’ tal vez deba traducirse como ‘el/la que rompe árboles’ o ‘milpero/a’, y, la palabra sajal es de significado desconocido.



Mujer maya con telar, sobre el cual se posa un ave. Isla de Jaina, período clásico tardío. Museo Nacional de Antropología e Historia. Fotografía de William Mex.

aspecto de tejedora (Grube 2016, p.3-5).

Los nombres personales de las gobernantes o mujeres nobles también son interesantes. Se han encontrado apelativos complejos, como Ix k'awil kaan 'Señora Serpiente k'awil', Ix sak k'uk' 'Señora quetzal brillante', Ix k'abal xook 'Señora aleta de tiburón', Ix unen bahlam 'Señora jaguar bebé', Ix muyal chan k'awil 'Señora k'awil-cielo nublado' e Ix k'ahk nikte' 'Señora flor ígnea' (Colas 2004, p.174-180). Algunos de estos nombres refieren a entidades mitológicas o a seres supernaturales, cabe mencionar que aún se puede profundizar en su simbolismo.

OBSERVACIONES FINALES

Las palabras relativas a la mujer maya en la antigüedad revelan principalmente la importancia de las funciones que ejercía en la sociedad. Aunque los términos para 'esposa', 'madre' (e 'hijo de mujer') son los más conocidos desde el período prehispánico, hay registro de los otros oficios o cargos que llegaron a ocupar mujeres destacadas. Aún hay varios pendientes que investigar con respecto a la figura de la mujer prehispánica, como el simbolismo de sus nombres y la permanencia y cambios con respecto a la figura de las diosas antiguas.

BIBLIOGRAFÍA

Academia de la Lengua Maya de Yucatán, ALMY (2007). Diccionario maya popular. Academia de la Lengua Maya de Yucatán, A.C., Mérida, Yucatán: ALMY.

Acuña, R. (editor) (2001). Calepino Maya de Motul. México: UNAM, Plaza y Valdez.

Arzápalo, R. (1987). El Ritual de los Bacabes. Edición facsimilar con transcripción rítmica, traducción, notas, índice, glosario y cómputos estadísticos. México: UNAM.

Aulie, H. W. y E. W. Aulie (2009). Diccionario ch'ol-español, español-ch'ol. Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas Mariano Silva y Aceves no. 21. México: ILV.

Barrera Vásquez, A. (director) (1980). Diccionario Maya Cordemex. México: Ediciones Cordemex.

Bonilla, José María (compilador) (2007). "Xtacumbil xunáan", en Relatos mayas -Maya tsikbalooob, CONACULTA, DGCP (producción). México, D.F., pp.10-13.

Colas, P.R. (2004). Sinn und Bedeutung klassischer Maya-Personennamen: Typologische Analyse von Anthroponymphrasen in den Hieroglypheninschriften der klassischen Maya- Kultur als Beitrag zur allgemeinen Onomastik. Acta Mesoamericana 15. Markt Schwaben: Verlag Anton Saurwein.

Grube, N. (2016). The Logogram JALAM. Research Note 3. https://mayawoerterbuch.de/wp-content/uploads/2016/03/twkm_note_003.pdf

Josserand, K. (2011). "Las mujeres en los textos del maya clásico", en Rodríguez-Shadow, María J. y López Hernández, Miriam (eds.), Las mujeres mayas en la Antigüedad, Centro de Estudios de Antropología de la Mujer, México, pp. 107-137.

Kaufman, T. (2003). A Preliminary Mayan Etymological Dictionary. Documento Electrónico, FAMSI.

Landa, D. (1985). Relación de las cosas de Yucatán (editado por Miguel Rivera Dorado). Madrid: Alianza Editorial.

Laughlin, R. M. (2010). Mol Cholobil K'op ta Sotz'leb, El Gran Diccionario Tzotzil de San Lorenzo Zinacantán. Washington, D.C.: Smithsonian Institution Press.

Palka, J.W. (2010). The A to Z of Ancient Mesoamerica. United Kingdom: Rowman & Littlefield.

Polian, G. (2017). Diccionario multidialectal del Tseltal. México: INALI.

Redfield, Robert (1944). Yucatán: una cultura de transición. México: Fondo de Cultura Económica.

Roys, Ralph L. (1940). "Personal names of the maya of Yucatan". (originalmente publicado en Contributions to American anthropology and history. Vol. 6, num. 31. Washington D.C., C.I.W.). Traducción al español: Roldán Peniche Barrera, versión revisada y comentada por Alfredo Barrera Vásquez.

Tuszyńska, B. (2017). "Variedad de títulos usados por la nobleza femenina maya del periodo clásico", en M. Banach, C. Helmke y J. Żrałka (editores), Contributions in new world archaeology, volumen 11. Kraków Polish Academy of Arts and Sciences and Jagiellonian University – Institute of Archaeology Kraków 11. pp. 49-82.